

조선반 학습 계획

2 월 23 일

교재 : 한국어 6-1

교육 목표: 학습 활동을 통하여 말하기 , 듣기, 쓰기 , 읽기 네 영역을 골고루 사용하여 한국어 의사 소통과 문장을 이해하는 능력을 향상한다

교시	수업 내용	교재 및 자료
1교시 9:30~10:20	개강식 안내와 삼일절에 대해 알기 태극기 설명하고 독립운동을 배우기	역사 문화 교재
2교시 10:20~11:00	한국어 한국의 정형식 오감으로 즐기는 음식	한국어 6-1
점심		
3교시 11:20~12:00	대화를 읽어보기 SAT 모의 고사 문제지	SAT 문제지
4교시 12:00~12:40	서예	
숙제	일기 또는 독후감 1장 새로 나온 단어 5 번 써오기 나누어준 프린트물 (번역대회 준비)	

알림 :조선반에서는 매주 새로배운 단어써오기에서 받아쓰기를 합니다

3월 2일 : 영한 번역 대회

3월 23일 : SAT 한국어 모의 고사

3월 30일 : 작문대회

4월 6일 : 나의 꿈 말하기 대회

궁금하신 것이 있거나 결석을 할 경우 연락을 부탁드립니다

감사합니다

담임 : 강 승 연

Shuen98@hotmail.com

새로 나온 단어

5번 쓰고 단어 시험 준비해오세요(단원 : 오감으로 즐기는 음식)

지방 , 칼슘 , 단백질

탄수화물, 비타민과 무기질

궁중 떡볶기

찌개,튀김

볶음

맵지 않은 음식

시간이 더 절약되잖아요

썰다

버무리다

독립운동, 태극기

대한 독립 만세

일기 또는 독후감

위대한 독립운동가! 100% 완전한 대한민국!

독립운동가의 심장! 독도의 꿈

2.8 독립선언서

3.1 독립선언서

독립운동가 보기

독립운동가 영상

사이트소개

English

반크가 3·1 독립선언서를 현대 한국어와 영어, 프랑스어, 스페인어, 중국어, 일본어, 러시아어, 아랍어로 소개하는 이유는 무엇일까요?

독립선언서가 작성된 1919년 당시의 한국어가 어휘나 문장이 2018년 현대를 살아가는 한국의 청소년과 청년들에게 이해하기 힘든 부분이 많아 3·1 운동 정신이 오늘날을 살아가는 젊은 세대들에게 제대로 전달되지 못하고 있기 때문입니다. 또한 전세계 한글학교와 해외 한인단체에서 3·1 절 행사때 3·1 독립선언서를 낭독하는 행사를 전개하는데 현대어와 영어, 프랑스어, 스페인어, 중국어, 일본어, 러시아어, 아랍어로 되어 있으면 큰 도움이 될것이라 생각합니다.

무엇보다 전세계 교과서에 기록된 한국역사가 일본이 한국을 식민지배한 내용만 부각되어 강조되어 있고, 한국의 독립운동사는 누락되어 있습니다. 따라서 반크는 3·1 독립선언서를 전세계에 알리는것이야말로 외국 교과서의 일본 중심의 뒤틀려진 한국역사를 바로잡는 계기가 될것이라 생각합니다.

반크는 국제적으로 널리 알려진 미국 독립선언문처럼 한국의 3·1 독립선언서도 전세계에 널리 알리고 싶은 꿈이 있습니다. 실제로 해외 유명 백과사전 사이트인 위키피디아에 미국 독립선언문 관련 내용은 전세계 75개 언어로 번역되어 있을 만큼 국제사회에 널리 알려져 있습니다.

반크는 이번 <21세기판 3·1 독립선언서>가 전세계 한인동포, 외국인들에게 널리 홍보가 되어 미국 독립선언문처럼 전세계에 널리 알려지게 되는 계기가 되기를 바랍니다.



3·1 독립선언서 번역은 3·1운동의 뜻과 의의를 널리 알리고자 하는 활동에 적극 지지해주시고 참여해주신 많은 분들의 재능기부와 도움으로 진행되고 있습니다.

- 현대 한국어 번역: 정재환(한글문화연대 공동대표)
- 영어 번역: 박기범(한마디로닷컴 대표)
- 프랑스어 번역 및 감수: 노선주(프랑스 디종한글학교 교장), 안느 뵈리(프랑스 디종한글학교 중등반 학생)
- 스페인어 번역: 엄기웅 변호사(멕시코 법률법인 Mundus Apertus(열린 세상) 대표), 장정윤(과테말라 한글학교 한국사 담당 교사)
- 중국어 번역 및 감수 : 김새봄(전 반크 연구원, 번역가), 티엔잉(봉황망코리아 기획마케팅부 주임)
- 일본어 번역 제공: 재일본대한민국민단
- 러시아어 번역 : 반크 러시아 청년 리더 디아나 발리에바
- 아랍어 번역 : 김보영 (한국외국어대학교 통번역 대학원 박사과정)

재능기부해주신 모든 분들께 감사드립니다.

현대 한국어

3·1 독립선언서

1

이제 우리는 우리 조선이 독립국임과 조선인이 자주민임을 선언한다. 이를 세계만방에 알려 인류가 평등하다는 큰 뜻을 분명히 하고, 자손만대에 알려 민족자존의 올바른 권리를 영원히 누리도록 한다.

2

(우리는) 반만년 역사의 권위에 의지하여 독립을 선언하는 것이며, 이천만 민중의 충성스러운 마음을 모아 우리의 독립을 널리 퍼뜨려 알리는 것이고, 겨레의 한결같은 자유 발전을 위하여 독립을 주장하는 것이며, 전 인류가 순수한 마음으로 바라는 세계 개조의 큰 뜻을 따르고 함께 나아가기 위하여 독립을 주창하는 것이니, 이것은 하늘의 뜻이며 시대의

큰 흐름이며 전 인류가 더불어 함께 살아가는 권리를 얻기 위한 정당한 주장이자 활동이므로, 세상 그 무엇도 우리의 독립을 막지 못할 것이다.

3

구시대의 유물인 침략주의와 강권주의에 나라를 빼앗겨 오천년 역사 이래 처음으로 다른 민족에게 자유를 억압당하는 고통을 겪은 지 오늘로써 십 년을 넘어섰다. 우리의 생존권을 빼앗긴 지 몇 년이며, 정신 발전의 장애를 입은 것이 얼마나 크며, 민족적 권위와 명예가 훼손당한 것은 또 얼마나 막심하며, 우리의 지식과 재능, 독창적인 발상으로 인류 문화의 큰 발전에 이바지하고 도울 기회를 얼마나 많이 놓쳤는가.

4

오호라, 예로부터 쌓인 억울함을 호소하려면, 지금의 고통으로부터 벗어나려면, 다가올 미래에 대한 두려움을 없애려면, 민족의 양심과 국가의 위신과 도의가 놀리어 쪼그라들고 힘없이 사그라진 것을 다시 살리고 키우려면, 저마다 자신의 인격을 올바르게 발달시키려면, 불쌍한 아들딸들에게 부끄러운 유산을 물려주지 않으려면, 우리의 후손들이 길이 완전한 행복을 누리게 하려면, 가장 긴급한 임무가 민족의 독립을 이루는 것이다. 이천만이 모두 마음속에 날카로운 칼을 품고, 인류 공통의 가치와 시대의 양심이 정의의 군대가 되고, 인륜과 도덕이 무기가 되어 우리를 지켜주는 오늘, 우리가 나아가 얻고자 하면 어떤 강적인들 물리치지 못할 것이며, 물려서서 계획을 세우면 어떤 뜻인들 퍼지 못하겠는가!

5

조일수호조규(강화도조약) 이래 수시로 양국 간의 굳은 약속을 저버렸다고 해서 일본의 신의 없음을 비난하지는 않겠다. (일본의) 학자는 강단에서, 정치가는 실생활에서 우리가 선조로부터 물려받은 터전을 식민지로 삼고, 우리 문화민족을 마치 미개한 사람들처럼 취급하여, 단지 정복자의 즐거움을 누릴 뿐이다. (그러나) 우리의 오래고 영원한 사회 기틀과 뛰어난 민족의 마음가짐을 무시한다고 해서 일본의 옳지 못함을 책망하지 않겠다. 자신을 탓하고 격려하기에 다급한 우리는 남을 원망할 수 없다. 현재를 돌보기에 바쁜 우리는 예로부터의 잘못을 따질 겨를도 없다. 오늘 우리가 할일은 오로지 우리 자신을 다시 세우는 것이지 결코 남을 핍박하는 것이 아니다. 엄숙한 양심의 명령으로써 우리 민족의 새로운 운명을 개척하는 것이지 절대로 해묵은 원한과 일시적인 감정으로 남을 시기하고 배척하는 것이 아니다. 낡은 사상과 낡은 세력에 얽매어 공명을 세우고자 했던 일본인 위정자들에 의해 만들어진 부자연스럽고 불합리한 지금의 그릇된 현실을 고치고 바로잡아

강자가 약자를 힘으로 지배하지 않는 자연스럽고 합리적인 올바른 세상으로 되돌아가는 것이다.

처음부터 우리 거래가 원해서 된 일이 아닌 양국 병합의 결과가, 근본적인 대책 없는 억압과 차별에서 오는 불평등과 (사회 발전에 대한) 거짓된 통계숫자 때문에 이해가 엇갈린 두 민족 사이에 화합할 수 없는 원한의 도랑이 날이 갈수록 깊어지는 지금까지의 사정을 한번 살펴보자. 용감하고 과감하게 예전의 잘못을 바로잡고, 참된 이해와 인도주의를 바탕으로 친하게 지내는 새 시대를 여는 것이 서로 화를 멀리하고 행복을 불러들이는 지름길이라는 것을 똑똑히 알아야 할 것이다.

또한 울분과 원한이 겹겹이 쌓인 이천만 조선인을 힘으로 억누르는 것은 결코 동양의 영원한 평화를 보장하는 방법이 아닐 뿐만 아니라, 동양의 안전과 위기를 좌우하는 사역 중국인들의 일본에 대한 두려움과 시기를 갈수록 깊게 하여, 동양 전체가 함께 쓰러져 망하는 비극을 초래할 것이 분명하다. 오늘 우리가 조선 독립을 선포하는 까닭은 조선 사람으로 하여금 정당한 번영을 이루게 하는 동시에, 일본으로 하여금 잘못된 길에서 벗어나 동양의 안전을 지켜나갈 무거운 책임을 통감케 하는 것이며, 중국으로 하여금 꿈속에서도 벗어나지 못하는 불안과 공포로부터 해방되게 하는 것이며, 세계 평화의 중요한 요소로서 동양 평화를 실현하여 전 인류의 복지에 반드시 있어야 할 단계를 만드는 것이다. 이것이 어찌 졸렬한 감정상의 문제이겠느냐.

6

아아, 새 하늘과 새 땅이 눈앞에 펼쳐지는구나. 힘의 시대는 가고 도덕의 시대가 온다. 지나간 세기를 통하여 깎고 다듬어 온 인도적 정신이 바야흐로 새로운 문명의 찬란한 빛을 인류 역사에 던지기 시작한다. 새봄이 온 누리에 찾아들어 만물의 소생을 재촉한다. 찬바람과 끔찍한 얼음 때문에 숨도 제대로 쉬지 못한 것이 지난 시대의 불길한 기운이었다면, 온화한 바람과 따뜻한 햇볕으로 서로 통하는 것이 다가올 시대의 상서로운 기운이니, 하늘과 땅에 새 생명이 되살아나는 이때에 세계 변화의 도도한 물결에 올라 탄 우리에게 주저하거나 거리낄 그 어떤 것도 없다. 우리는 우리가 본디 타고난 자유권을 지켜 풍성한 삶의 즐거움을 마음껏 누릴 것이며, 우리가 넉넉히 지닌 독창적 능력을 발휘하여 봄기운이 가득한 온 누리에 조선 민족의 우수함을 꽃피우리라.

7

그래서 우리는 분연히 일어나는 것이다. 양심이 우리와 함께 있고, 진리가 우리와 더불어 전진하니, 남녀노소 구별 없이 음침한 옛집에서 뛰쳐나와 세상에 존재하는 모든 것들과

더불어 즐거운 부활을 이룩할 것이다. 천만년을 이어오는 조상들의 넋이 우리를 안으로 지키고, 전 세계의 움직임이 우리를 밖에서 보호하니, 일을 시작하기만 하면 곧 성공을 이룰 것이다. 오로지 저 앞의 빛을 따라 힘차게 전진할 따름이다.

공약삼장

하나, 오늘 우리들의 거사는 정의·인도·생존·번영을 찾는 거래의 요구이니, 오직 자유정신을 발휘할 것이고, 결코 배타적 감정으로 치달지 말라.

하나, 최후의 일인까지, 최후의 일각까지 민족의 올바른 의사를 당당하게 발표하라.

하나, 모든 행동은 먼저 질서를 존중하여 우리들의 주장과 태도를 어디까지나 공명정대하게 하라.

조선 나라를 세운 지 사천이백오십이 년 되는 해 삼월 초하루

영어

프랑스어

스페인어

중국어

일본어

러시아어

아랍어

원문

중등반 학생)

- 스페인어 번역: 엄기웅 변호사(멕시코 법률법인 Mundus Apertus(열린 세상) 대표), 장정윤(과테말라 한글학교 한국사 담당 교사)
- 중국어 번역 및 감수: 김새봄(전 반크 연구원, 번역가), 티엔잉(봉황망코리아 기획마케팅부 주임)
- 일본어 번역 제공: 재일본대한민국민단
- 러시아어 번역: 반크 러시아 청년 리더 디아나 발리에바
- 아랍어 번역: 김보영 (한국외국어대학교 통번역 대학원 박사과정)

재능기부해주신 모든 분들께 감사드립니다.

현대 한국어

영어

Proclamation of Korean Independence

1

We herewith proclaim the independence of Korea and the liberty of the Korean people. This we proclaim for the world to witness the equality of all humans; this we proclaim for our own posterity to enjoy the inherent right of independence and self-respect.

2

We are declaring our independence by the solemnity of our five-thousand-year history; by the loyalty of twenty million people; by the yearning for the advancement of everlasting liberty; by the desire to take part in the global reform rooted in human conscience. This is a righteous claim to fulfill the holy will of God and the spirit of our age calling for the fair co-existence of all humankind. Therefore, no power in this world shall suppress our independence.

3

For the first time in our 5000 years' history, we have suffered for over a decade under foreign tyranny while falling a victim to the obsolete imperialism and authoritarianism. How long have we been deprived of our right to live? How immeasurable is the damage to our national pride and honor as well as to our spiritual growth? How many opportunities have we missed to make our own creative contribution to the progress in the world civilization?

4

For certain, if we are to overcome our longstanding resentment; if we are to extricate ourselves from today's pain; if we are to eliminate the fear for the future; if we are to resuscitate our trampled national pride; if we as individuals are to reach our full potential; if we are to save our children from the legacy of shame; if we are to bequeath to our future generations blessing and prosperity, the most urgent mission is to establish the independence of our people. Now that we people of twenty million keep a sword in heart, and that the common value of the humankind and conscience of the era stand up for us equipped with arms of justice and morality, what can stop us from pressing forward to defeat the strongest and what purpose can we not accomplish?

5

We have no desire to accuse Japan of breaking many solemn treaties since 1876, nor to single out particularly the school teachers or government officials who merely seek a conqueror's gratification, treating the heritage of our ancestors as a colony of their own, and our civilized culture as savages. We have no intention to find fault with Japan's contempt of our long and distinguished civilization and the principles on which it rests. We are pressed to reprimand ourselves, and thus have little time to reproach others. Busy with today's work, we have little time to chastise the faults of yesterday. Today, our only duty is to rebuild ourselves, not to demolish others.

Our aim is to explore our new destiny according to the solemn dictates of our conscience, not to squabble with others over fleeting grudges and old animosities. It is to restore the natural and rational foundation for the world free from the logic of power by rectifying the unnatural and irrational ambition of the Japanese politicians in the grip of obsolete ideas.

Behold the consequence of the annexation formerly made with no national consensus! It has inevitably led to a deep trench of everlasting resentment between two peoples under the

^

influence of intimidation used as a temporary measure, inequality caused by discrimination, and statistics falsified to justify it.

For both countries to avoid disaster and foster amity, the best way is for sure to boldly correct old wrongs and to build up a new relationship based on true mutual understanding.

Moreover, the oppression on 20 million Korean people filled up with bitterness and enmity will never secure eternal peace in Asia. Undoubtedly, it will exacerbate the apprehension and distrust of four hundred million Chinese people who hold the key to East Asian stability and, as a result, will lead to the unrest and eventual downfall of the entire region.

Therefore, the reasons why we proclaim the independence of Korea are as follows: 1) to permit Koreans to return to their rightful lives, 2) to enable the Japanese to break away from their wrongful path and concentrate on their responsibility as a major player in East Asia, 3) to free the Chinese from their nightmare of uncertainty and anxiety about Japan, 4) to make an indispensable step from the stability of East Asia toward the global well-being of all humanity and world peace. This is far from a matter of narrow-minded resentment.

6

Behold! A new world is approaching before our very eyes! The age of might has receded, and the age of morality has arrived. The spirit of humanism cultivated throughout the past century now begins to throw its light on a new chapter in world history. Just as a new spring has come hastening the rebirth of every living thing, our pulse, once frozen in the bitter cold and snow, now quickens in the warm breeze and sunshine. The good fortune of heaven and earth has returned to us, and we ride the changing tide of the world. Do not hesitate or flinch! By protecting our inalienable individual right to freedom, we will enjoy our lives to the full. By realizing our bountiful creativity, our national civilization will flower in the warmth of spring that pervades the world.

7

We hereby rise up! Conscience is on our side, and truth marches with us. Men and women, young and old, leave your darkened corners and partake in the joyful resurrection along with all creatures! The spirit of our ancestors protects us from inside for thousands of years; the tide of the new world protects us from outside. To begin is to succeed! Let us march straight into the light!

We hereby pledge the following:

- 1.Today's undertaking reflects the demands of our people for justice, morality, survival, and prosperity. Therefore, we will act solely in the spirit of liberty, never in the spirit of enmity.
- 2.To the last person and to the last moment, we will forthrightly express the righteous will of the Korean people.
- 3.We will respect order in all our actions and ensure that our demeanor and claims are always honorable and upright.

On the first day of the month of March of the year four thousand two hundred and fifty two in calendar year of Dangun (A.D. 1919)

프랑스어

스페인어

중국어

일본어

러시아어

아랍어

원문

가수 신희원의 '터'를 듣고 따라 불러봅시다.
가사의 뜻을 잘 생각하며 불러보고 다음의 물음에 답하여 봅시다.

저 산맥은 말도 없이 오천 년을 살았네
모진 바람을 다 이기고 이 터를 지켜왔네
저 강물은 말도 없이 오천 년을 흘렀네
온갖 슬픔을 다 이기고 이 터를 지켜왔네

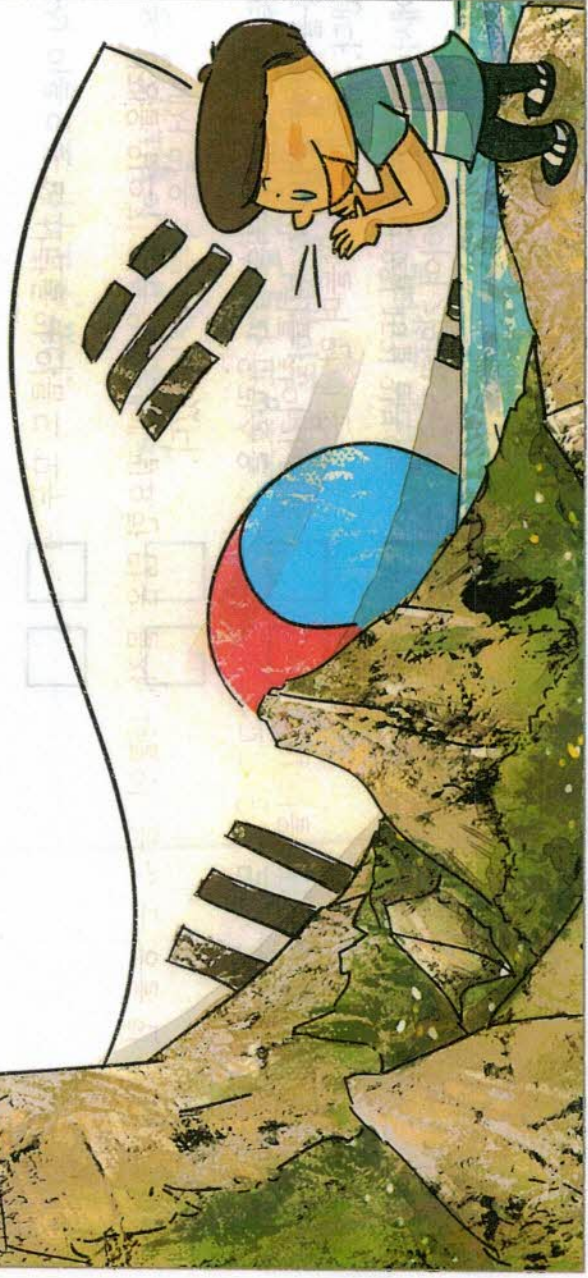
설악산을 휘회 돌아 동해로 접어드니
아름다운 이 강산은 동방의 하얀 나라
동해 바다 큰 태양은 우리의 희망이라
이 내 몸이 태어난 나라 온 누리에 빛나라

자유와 평화는 우리 모두의 손으로
역사의 숨소리 그 날은 오리라
== 그 날이 오면은 모두 기뻐하리라
우리의 숨소리로 이 터를 지켜나가지

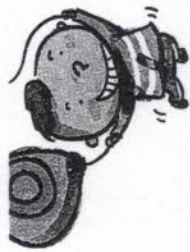
한라산에 올라서서 백두산을 바라보며
머나먼 고향을 생각하니 가슴이 뭉클하구나
백두산의 호랑이야 지금도 살아있느냐
살아있으면 한 번쯤은 어흥하고 소리쳐 보라

얼어붙은 압록강아 한강으로 흘러라
같이 만나서 큰 바다로 흘러가야 옳지 않겠나
태극기의 펄럭임과 민족의 커다란 꿈
통일이여 어서 오너라 모두가 기다리네

불러라 불러라 우리의 노래를
그 날이 오도록 모두 함께 부르자
무궁화 꽃내음 삼천리에 퍼져라
그 날은 오리라 그 날은 꼭 오리라



위의 노래에서 말한 우리 민족의 커다란 꿈은 무엇입니까?



다음의 퀴즈를 읽고 O, X로 답해 봅시다.

- | | O | X |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1. 3.1 운동은 일본인에게 총이나 칼 등을 사용하지 않고 단지 태극기를 흔들며 걸으며 우리의 독립을 주장한 평화 운동(<i>peaceful movement</i>)이었다. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. 3.1 운동 때는 집에서 만들어온 다양한 형태의 태극기가 사용되었다. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. 1910년 일본은 조선을 일본의 식민지로 만들었다. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. 일본은 독립운동을 한 사람들을 죽이거나 감옥에 가두어 괴롭히고, 집을 불태웠다. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. 3.1 운동으로 더욱 힘을 받은 우리의 독립운동은 만주, 연해주, 미국 등 해외에 있는 동포들까지 함께 했다. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. 일본 식민지 정부는 조선인들에게 한글을 사용하지 못하게 했고, 중국어만을 사용하도록 강요했다. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. 일본은 조선 사람들의 이름도 모두 미국식 이름으로 바꾸도록 했다. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. 전쟁을 일으킨 일본은 전쟁에 필요한 많은 물자, 식물이, 음식, 돈 등을 한 국에서 많은 부분 가지고 갔다. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. 당시 16살의 학생이던 유관순은 3.1 운동 이후 학교가 문을 닫자 고향으로 내려와 학교와 교회를 찾아가 만세 운동을 함께 벌일 것을 권유하고 밤에는 물레 떡을 만들어 만세 운동을 준비했다. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. 한국은 1945년 8월 15일 일본이 2차대전에서 지게 되면서 독립되었고 이 날을 국경일로 지정하여 기억하고 있다. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |